

14 mars 2009



#132 Des livres et Lafcadio Hearn

フランス書籍専門店、欧明社より、おすすめのフランス語学習書を紹介しします。フランス語トピックは舞台演出家のソロさんに新作ラフカディオ・ハーンについて伺いました。レッスンは彼のコメントからお送りします。

☆パーソナリティ

ボブ & かおり

☆今週のゲスト

榎本恵美さん
フランス書籍 欧明社

Soloさん
劇団フジ・セーヌの演出家
Metteur en scène

Générique et intro

Le 14 mars 2009, numéro cent trente-deux de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Des conseils de lecture, avec Emi de chez Omeisha.

Solo recrute pour son prochain spectacle sur Lafcadio Hearn.

「欧明社よりお勧め本三冊...」

“Le casque mystérieux”, un livre de lecture facile, si vous étudiez le français depuis un an. Pour les débutants, la “grammaire du dialogue (en dialogues)”, avec des exercices, et encore un livre de lecture, pour découvrir les régions de France avec un chat.

覚えよう petit à petit♪

l'Odyssée dans l'étrange
不思議の国への冒険旅行

Il s'agit de (d')
問題は～です

montage
モンタージュ、組み立て

rapportés
(<rapporter) 報告した

lors de
～のときに、～に際して

sous le nom de
～の名前で

Voilà
そうです、その通りです

il me semble que
私には～であるように思われる

recueille
(<recueillir) 集める、収集する

un certain nombre de
いくつかの

introduire
紹介する

à l'étranger
外国に

collaboration avec
(～との) 協力、共同作業

interpréter
演じる

personnages fantastiques
怪奇的な登場人物たち

se transforme en femme
(<se transformer) 女に変身する

personnalités
人物、すぐれた人

150 ans d'ouverture du port de Yokohama
横浜港開港150周年

inspire
(<inspirer) (人に～する気持ちなどを)
起こさせる

bilan
総括、総決算

tirer de
(～から) 引き出す

ouvert à l'extérieur
外部に開かれた

connu de l'extérieur
外部から知られた

Solo...

Bob: Solo prépare un nouveau spectacle, dans le cadre de Yokohama 150, et il a besoin de vous.

Bob: Kaori-chan, est-ce que tu peux faire de la scène avec un kimono?

Solo: Alors, c'est "l'Odyssée dans l'étrange". Il s'agit d'un montage de contes insolites, de textes et de lettres et de témoignages rapportés par Lafcadio Hearn lors de son voyage et de ses premiers pas à Yokohama.

Bob: Lafcadio Hearn que les Japonais connaissent mieux sous le nom de Koizumi Yakumo,

Solo: Voilà.

Bob: Pourquoi Koizumi Yakumo?

Solo: Parce que, un port, qu'est ce que c'est? C'est l'ouverture, bien sûr, sur le monde, mais c'est aussi le monde qui rentre chez vous. Et, il me semble que Lafcadio Hearn, quand il arrive à Yokohama, et qu'il recueille un certain nombre de contes, un certain nombre de témoignages, qu'il fait connaître à l'étranger, qu'il fait connaître aux États-Unis, c'est aussi pour lui, le moment de faire introduire un certain nombre de contes sur le sol japonais. Donc, nous avons trouvé ce moment intéressant pour ce 150e anniversaire.

Bob: Pourquoi est-ce que tu as besoin de collaboration avec un groupe de théâtre ou avec des comédiens japonais pour ce spectacle?

Solo: On a besoin de deux comédiennes, pour interpréter les personnages fantastiques de Yuki Onna et de Oshi Dori, cet oiseau qui se transforme en femme. Donc, j'ai besoin de Japonaises qui savent porter un kimono, qui savent marcher comme dans les spectacles de Kabuki ou de Nô, et j'ai besoin aussi de quelqu'un pour savoir les diriger.

Bob: Deux femmes, seulement?

Solo: Deux femmes et aussi deux hommes, parce qu'on a besoin d'un Kuruyama, on a besoin aussi d'un certain nombre de personnalités japonaises que Lafcadio Hearn a rencontrées.

Bob: 150 ans d'ouverture du port de Yokohama, est-ce que ça t'inspire une question aux Japonais?

Solo: Ah oui, bien sûr! Quel bilan tirer de ces 150 ans d'ouverture? Est-ce que le Japon est suffisamment ouvert à l'extérieur? Et, est-ce que le Japon est suffisamment connu de l'extérieur?

On se quitte avec une chanson de Yelle, l'artiste du mois. le titre: "À cause des garçons"

Yelle

À cause des garçons
 Tu déconnes, on va pas se faire
 Encore un plan gros ça comme
 De quel plan tu causes
 Tu oses, c'est toi qu'as commencé
 J'abandonne
 T'es vraiment plus bonne
 À pas grand-chose tu déconnes
 Ben, tu vois, lui me trouve super bonne
 (...)
 À cause des garçons
 On se presse le citron
 On fond comme des glaçons
 À cause des garçons
 J'mens, tu mens, nous mentons
 On glisse comme des savons
 À cause des garçons
 On se brouille pour de bon
 À cause des garçons
 À cause des garçons

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

I) フランス語の基本

I-1) 動詞 **savoir, pouvoir, connaître**

- **j'ai besoin de Japonaises qui savent porter un kimono, qui savent marcher comme dans les spectacles de Kabuki ou de Nô, et j'ai besoin aussi de quelqu'un pour savoir les diriger.** (着物を着ることができて、歌舞伎や能のように歩くことのできる日本人女性が必要でしたし、そういう女性たちに演技指導ができる人も必要でした)

動詞 **savoir** がそのあとに動詞の原形（不定法）をしたがえて使われていますが、ここでは「～することができる」と能力を示しています。能力を示す似た動詞に **pouvoir** があり、**pouvoir** が個々の状況による能力を示すのに対して、**savoir** は伎倆そのものを知っているかどうかを示します。

Je ne sais pas nager. (泳げないのです。←泳ぎを知らないのです)

Je ne peux pas te téléphoner. (君に電話ができません。←忙しいから)

動詞 **savoir** は「知っている」という意味で **connaître** と混同しがちです。**savoir** が「(ものごとや知識として) 知っている」場合に使われるのに対して、**connaître** は「(人や場所を) 知っている」という違いがあります。

Vous connaissez Monsieur Duroc ? (デュロックさんのことはご存知ですか)

Oui, je le connais très bien. (ええ、とてもよく知っています)

Tu sais mon numéro de téléphone ? (私の電話番号知っている)

Non, je ne le sais pas. (いや、知らないんだ)

1-2) 直接目的語と間接目的語

- **150 ans d'ouverture du port de Yokohama, est-ce que ça t'inspire une question aux Japonais ?** (横浜港開港150周年ということで、日本人に何か質問したい気持ちが出てきませんか)

この文は直接目的語と間接目的語を持つ構文です。

ça t'inspire une question aux Japonais (そのことは あなたに 起こさせる 日本人への質問を)

Sujet COI Verbe COD

(COI/COD は **Complément d'objet indirect/direct**＝間接／直接目的補語＝の省略形です)

フランス語では代名詞になった目的語は動詞の前に来るので、間接目的語の代名詞 **te** が母音で始まる動詞 **inspire** の前に来てエリジオンし、**te** が **t'** になっているのです。

Elle achète un jeu vidéo à son fils. (彼女は息子にテレビゲームを買ってあげる)

Elle lui achète un jeu vidéo. (彼女は彼にテレビゲームを買ってあげる)

2) フランス語のコツ

2-1) 動詞 **trouver**

- **nous avons trouvé ce moment intéressant pour ce 150e anniversaire** (開港150周年にあたって、今のこの時期が関心と呼ぶに値すると思ったのです)

trouver という動詞は目的語を取って「見つける」という意味になりますが、目的語と同時に属詞も取ると「人／ものが〜だと思う」という意味になることがあります。

Tu le trouves comment ? (彼のことをどう思う)

Je le trouve très sympa. (とても感じが良いね)

2-2) 非人称表現 **il s'agit de**

- **Il s'agit d'un montage de contes insolites, de textes et de lettres et de témoignages rapportés par Lafcadio Hearn lors de son voyage et de ses premiers pas à Yokohama.** (重要なことは、怪異話集、作品集、それにラフカディオ・ハーンが旅で横浜に第一歩を踏み出したときに報告した手紙や取材記録を組み合わせることなのです)

s'agir という代名動詞は非人称で使われて、「〜に関わる、〜が主題である」などのような意味になります。

De quoi s'agit-il ? (何の話なんですか)

Il s'agit du licenciement. (解雇のことですよ)

3) 追記

Lafcadio Hearn/Koizumi Yakumo : ラフカディオ・ハーン (小泉八雲 1850-1904) はギリシャに生まれ、アイルランド、ロンドン、ニューヨーク、ニューオーリンズなど世界中を転々としながら、主に新聞記者として活躍していた。日本に来てからは英語教師として、松江、熊本、神戸、東京へと移り住み、東京で亡くなるまでの十数年間に怪異話集などのほか数多くの日本を紹介する文章を発表している。

Yuki Onna et Oshi Dori : 「雪女」と「鴛鴦 (おしどり)」はハーンが亡くなる1904年に発表された『怪談』のなかに収められている。これらは妻の節子から聞いた民話や伝承を再話という形でハーンが創作したものである。